

## Un texto espiritual del siglo XVI

*María Bayarri Roselló*  
*Mercedes Cardona Pla*  
*Univ. de Valencia*

Un título tan general necesita una explicación. El texto espiritual al que nos referimos es una traducción al italiano del *Segundo Abecedario Espiritual* de Francisco de Osuna, realizada por el padre dominico Timoteo Bottonio a finales del siglo XVI.

Quisiéramos advertir que si bien en este caso nos limitaremos a estudiar única y exclusivamente la traducción del *Segundo Abecedario*, ésta forma parte de un proyecto de investigación mucho más amplio y no es un hecho aislado. No debemos olvidar que existía una importante corriente de intercambio espiritual entre España e Italia durante el siglo XVI. Así se tradujeron autores como Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz, Fray Luis de Granada y el mismo Osuna. Papel importante en esta corriente de intercambio tuvo nuestro autor el Padre Timoteo Bottonio (1531-1591), escritor, poeta y traductor, actividad a la que se dedicó en los últimos años de su vida especialmente.

Bottonio ingresó en 1552 en la Orden de los dominicos donde ocuparía diversos cargos importantes. En 1571, realizó su único viaje a España, con ocasión de los esponsales del Duque de Saboya (de quien era confesor) con la hija de Felipe II, Catalina de Austria. Gracias a su epistolario sabemos que visitó Barcelona, Valencia y Madrid durante los meses de agosto, septiembre y octubre del citado año. En Valencia, conocería al Prior de los Dominicos, Vicente Justiniano Antist, con el cual entabló una estrecha amistad, quien le entregó una biografía de San Luis Bertrán para que la tradujera al italiano. Es muy

probable, según estudios recientes, que a cambio, Vicente Justiniano Antist tradujera al español una biografía, hoy perdida, de Savonarola, hecho que ampliaría enormemente el contacto espiritual entre Italia y España durante el siglo XVI, fenómeno en parte ya estudiado por Marcel Bataillon pero desconocido aún en su totalidad. A partir de aquel momento mantuvieron un contacto permanente, y es muy posible que de éste surgieran las diversas traducciones de obras espirituales españolas que Bottonio realizó. Una de ellas fue la *Primera parte de la historia general de Santo Domingo y de su Orden de Predicadores* de Hernando del Castillo (Venecia 1589 y 1596; Palermo 1626). El conocimiento de este texto (gracias a una carta de Fr. Marco da Verona) (1) dió pie a la redacción de los *Annali* de Fra Timoteo Bottonio. También tradujo: las *Cartas espirituales* de Juan de Avila (Florencia 1590 y 1593; Roma 1593); las *Advertencias cristianas* de Francisco de Osuna; la *Verdadera relación de la vida y muerte del P. Fr. Luis Bertrán* de Vicente Justiniano Antist en 1583; la *Vida, muerte y milagros de Nicolás Factor*, y finalmente el texto que nos ocupa, *Segundo Abecedario Espiritual* de Francisco de Osuna (2). Esta traducción de 1590 permanece manuscrita e inédita en la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, con la sign. 1061.

El *Segundo Abecedario Espiritual*, que trata de la oración, es el segundo libro de los seis abecedarios escritos por Osuna. Este místico español en un principio compuso una serie de dísticos ordenados alfabéticamente que al pasar de mano en mano fueron malinterpretados. Ante tal situación se vio obligado a glosarlos (3), y así surgieron los Abecedarios. A partir de 1555 no conocemos más ediciones de dichos Abecedarios, a excepción del Tercero que posiblemente gozó de mayor fortuna por haber sido un manual de espiritualidad de Santa Teresa.

El Abecedario trata de una materia determinada: la pasión de Cristo, la pobreza, la oración, etc. Está compuesto por un conjunto de veintidós tratados dedicados a cada una de las letras del alfabeto, o de veintitrés, si además hay uno dedicado a la tilde. Cada tratado comenta un dístico que enuncia un aspecto de la materia propuesta. Sigue un orden alfabético, basándose en la primera palabra del dístico. Dicho sistema de ordenación fue popularizado por Osuna en España, si bien era bastante habitual en muchos libros de exégesis bíblica y sumas morales de los siglos XV y XVI.

Centrándonos en el tema objeto de nuestra investigación, realizaremos el análisis comparativo de los cuatro primeros capítulos (4). El

objetivo de este estudio es poner de manifiesto en qué medida Timoteo Bottonio fue traductor o intérprete del texto español.

El manuscrito carece de la tabla de capítulos, así como del prólogo dedicado a María de Toledo, donde Osuna explica la estructuración y finalidad de su abecedario. No sabemos si fueron traducidos o no puesto que Bottonio no hizo la edición de la obra. E incluso cabría la posibilidad de encontrarlos en un futuro. En cualquier caso, merece destacarse que la supresión del prólogo en la versión italiana, dificulta a comprensión de la estructura general de la obra.

En la traducción al italiano, inmediatamente después del encabezamiento, y antes del primer dístico, aparecen dos versos:

Amor santo e fervente i dolci rai  
suoi mandi in tutto quel che pensi e fai.

No sería extraño que el autor fuese el mismo Bottonio, teniendo en cuenta que además de traductor era poeta.

En primer lugar analizaremos los cambios léxicos más frecuentes que inciden particularmente sobre el estilo del texto italiano:

- *Sustitución generalizada del artículo determinado por el demostrativo*

La utilización sistemática de los deícticos supone un mayor acercamiento del texto al lector: el amor (fol. 7r) / *questo* amore (fol. 2r); la vida (fol. 9v) / *questa* vita (fol. 6r); los bienaventurados (fol. 10r) / *quelle* beate anime (fol. 6v).

- *Aparición más frecuente de posesivos*

De las otras potencias (fol. 8v) / *l'altre nostre* potenze (fol. 4v); entre todas las potencias (fol. 6r) / *in ciascuna tua* potenza (fol. 1r); (fol. 6r).

Algunos introducen un cambio de matiz: que todas las había hecho por amor (fol. 6v) / *che tutte l'avea fatte per nostro* amore (fol. 1v). En otros casos suponen una mayor implicación en el texto, una apelación más directa al lector. Por ejemplo el cambio de la 2ª persona del plural por la 1ª del plural: la caridad de Dios es derramada en vuestros corazones por el espíritu que es dado a vosotros (fol. 6v) / *la charità è diffusa nei vostri cuori per quel spirito che ci è dato.*(fol. 2r); Guardad

que améis vuestro señor Dios (fol. 6v) / Dicendo di amare il nostro signore Dio (fol. 2r).

– *Sustitución de sintagmas por pronombres (Demostrativos, posesivos y personales)*

Implican una mayor fluidez textual, y concreción del texto, evitando redundancias innecesarias: Que se ponga el mismo suave yugo del amor a todo lo que es sujeto ala voluntad (fol. 5v) / che si imponga l'istesso giogo soave di amore a tutto questo che a lei soggiace (fol. 8r); que a todo su amor responda todo el nuestro (fol. 6r) / che a tutto il suo amore risponda tutto il nostro (fol. 1v); para nos demostrar que todas las cosas había hecho por amor (fol. 6v) / per dimostrarne che tutte l'havea fate per nostro amore (fol. 1v).

– *Aparición de un sujeto explícito en contextos donde puede crearse confusión*

Si me crió debole vasallaje (fol. 6r) / se Dio m'ha creato devo esserli vassallo (fol. 1r); que se lo pague (...) y que lo ame (fol. 6r) / ch'io lo paghi (...) ch'io l'ami (fol. 1r).

– *Mayor expresividad del texto italiano frente al castellano, representado por*

\* Mayor uso de conectores que comporta una mejor explicitación de las relaciones lógicas entre oraciones, y numerosas correlaciones inexistentes en el texto español: *dunque, però, cioè, onde, perche, poi che, acciò che, anzi, pur, ma, infatti* son los más usuales.

\* Utilización frecuente de adverbios. Especificaciones modales, temporales, de lugar y cuantitativas que no aparecen en el texto de Osuna.

*Modo:* Adverbios en mente: altrimente, chiaramente, maturamente, distintamente, finalmente, facilmente, mirabilmente, parimente, immediatamente, giustamente.

Otros adverbios: ben, a pena, anco, a punto, pian piano, a bella posta.

*Temporales:* mo', ahora, hora, ancora, già, giamai, poi, prima.

*Lugar:* quagiù, la sù, qui.

*Cuantitativos:* quasi, alquanto, assai, più.

- \* Profusión de adjetivos calificativos e indefinidos que aportan al texto una mayor expresividad y concreción. Así, cuando Osuna utiliza un sustantivo sin ninguna especificación, Bottonio opta por añadir un adjetivo calificativo o bien un indefinido.

*Calificativos*: divino amor (fol. 1v); santo apostolo (fol. 2r); antico comandamento (fol. 2v); rosa odorifera (fol. 2v); santo amore (fol. 2v); interno affeto (fol. 4r); amor particolare (fol. 4r); dolce Dio (fol. 7v); santi desiderii (fol. 8r).

*Indefinidos*: sin error (fol. 8v) / senza *alcuno* errore (fol. 4v); sin limitación (fol. 9r) / senza alcuna limitatione (fol. 4v); son lámparas de fuego y llamas (fol. 7v) / non sono *altro* che fuoco (fol. 3r).

- \* Acumulación de elementos por coordinación. Este fenómeno consiste en añadir un elemento de la misma categoría y con un significado similar al existente en el texto original:

*Verbos*: nasconde, et *copra* (fol. 3r); accendere et *infiammare* (fol. 4r); soprafa, et *vince* (fol. 6v); giocando, et *trastulandosi* (fol. 3r).

*Sustantivos*: maestà, et *gloria* (fol. 6v); la diligenza, et *soblerzia* (fol. 8r); ai vitii, et *peccati* (fol. 8r); soavità, et *dolcezza* (fol. 3r).

*Adjetivos*: aspro, et indomito (fol. 4r); inutili, et *vane* (fol. 8r); tale et tanta, la loro malignità (fol. 8v); pessima, et *lontanissima* da ogni ragione (fol. 7r).

- \* Cambios léxico-semánticos. Representan opciones léxicas que pueden matizar el significado aportando más intensidad, sutileza, etc.

Sustitución sistemática de *letra* (referente a cada uno de los apartados del Abecedario Espiritual) por *tema* o *materia*. Otras sustituciones también comunes: *Cielo* > *Paradiso*; *vida* > *negotio*; *gloria* > *vita futura*.

Cada vez que el sustantivo *cosa* aparece modificado por un adjetivo que implica valor lo traduce por *gioia*.

El verbo *exercitar* y sus derivados son sustituidos normalmente por otros que pertenecen al mismo campo semántico, por ejemplo *ubidir*.

## – Cambios verbales

Los cambios de formas verbales son aquí especialmente significativos. A menudo encontramos variaciones de las personas verbales. La más habitual es la sustitución de la forma impersonal por la segunda persona del singular. Sirvan como ejemplos: amor se deve mezclar entre todas las potencias (fol. 6r, 9v) / amor devi mescolare in ciascuna tua potenza (fol. 1r, 6r); más antes si pasa por ella alguna buena inspiración (...) (fol. 11v) / anzi che, quando tal volta metti in lei qualche buona ispiratione (...) (fol. 8v). Aunque a veces Bottonio expresa con la forma impersonal la primera persona: entenderla ya yo passive o active (...) (fol. 2r) / si deve intendere o passivamente o attivamente (...) (fol. 7r); allí en la letra no dije (...) (fol. 2v) / non dice però il nostro tema (...) (fol. 7r).

En cuanto al tiempo verbal puede constatarse que el futuro sustituye frecuentemente al presente, acentuando el sentido hipotético: amamos (fol. 6r) / amaremo (fol. 1r); hacemos (fol. 6r) / faremo (fol. 1r); parecamos (fol. 7v) / compariremo (fol. 2v); cesan (fol. 10v) / cesserano (fol. 6v).

También encontramos diferencias de modo: subjuntivo / indicativo: hace (fol. 3r) / faccia (fol. 7v); hace (fol. 6v) / abbia fatto (fol. 1v); contentó (fol. 6v) / contentasse (fol. 1v). E indicativo / imperativo: esperé y escuché (fol. 11v) / atendi me pure et ascolta (fol. 8v).

La voz pasiva aparece con mayor frecuencia ya que en italiano es bastante más usual que en castellano: no sé a que compare yo el amor (fol. 8r) / io non saprei a che cosa l'amor sia simile (fol. 2v); mezclémoslo (fol. 7r) / sia da noi mescolato (fol. 2 v).

Es muy generalizada la utilización del gerundio en vez de oraciones subordinadas: con ninguna cosa le haré pago sino con el mismo amor (fol. 6r) / non posso ricompensarlo se non amando (fol. 1r); y como el amor sea obra que pertenece a la voluntad (fol. 9r) / ora essendo l'amore un atto di volontà (fol. 5r).

En la mayoría de los casos tiene una función sintetizadora, pero en otros introduce diferencias de matiz:

- \* *Consecutivo*: a todas estas cosas se extiende (...) (fol. 5v) / estendendosi dunque a tutte queste cose (fol. 9v).
- \* *Temporal*: Puesto primero mandamiento (...) (fol. 5v) / essendosi ora imposto il primo comandamento (...) (fol. 9r).

En algunas ocasiones el traductor sustituye los verbos simples por perífrasis que aportan matices aspectuales diversos:

- \* *Obligación*: que ame (fol. 2v) / si deve amare (fol. 7v); le dé yo a él (fol. 6r) / ch'io deva darli (fol. 1r); farà sepoltura (fol. 11v) / habbi a seppelirsi (fol. 9r).
- \* *Duración*: investigar (fol. 8r) / andar investigando (fol. 3v); mezcló (fol. 7v) / andar mescolando (fol. 1v); se acordase (fol. 10v) / venisse a ricordarsi (fol. 7r).

Aparecen más asiduamente algunos verbos modales como poder y querer: ponen (fol. 6v) / possono impor (fol. 1v); te dirá (fol. 10v) / potrà dirti (fol. 7r); añidió (fol. 10r) / volse aggiungere (fol. 6v); nos llevó en sus manos escriptos (fol. 10v) / volse che fussimo descritti (fol. 7r), que introducen aspectos de posibilidad y voluntad.

Sin embargo, es obvio que todo traductor es también intérprete. Y lo era aún más en el siglo XVI. No nos ha de extrañar que Timoteo Bottonio realizara intervenciones personales, ya fuera para clarificar el texto o por otros motivos, si bien en algunos casos dichas intervenciones llegan a modificar el sentido original de la obra.

En ocasiones, Bottonio recurre a la amplificación de conceptos para facilitar la comprensión. Así, por ejemplo, en el capítulo segundo, leemos: "Puedes decir que esto bien se habla et mal se obra: o se acaba de entender como en todas las cosas que hombre haze puede mezclar amor: que amor bastará para ser condimento de tantas et tan diversas obras como el hombre hace" (fol. 7v) que en la versión italiana se convertirá en: "Ma qui mi potresti dire che questo sia ben facile a' dirlo ma non già così a farlo anzi che difficilmente anco si intende come alcuno in tutto quello che fa possa andar mescolando l'amore. perche quale amore saria mai bastante per condimento per tante, et così diverse opere, che di mano in mano, fa l'huomo." (fol. 3r)

Más adelante encontramos: "(...) ninguna cosa avemos de obrar ni tener en el templo de nuestra anima, ni en el portal del templo, que es el cuerpo, que con el oro del amor no le demos algún agradable color a los ojos de Dios" (fol. 7v) que Bottonio traduce por: "così ni una cosa dovremmo noi o fare, o tenere dentro al Tempio de la nostra anima, ne anco ne l'atrio di essa, ch'è il nostro corpo, che non risplenda di questo oro del santo amore, acciò che così possa piacere agli occhi del signor Dio." (fol. 2v)

Por el contrario, en otras ocasiones sintetiza los conceptos de Osuna para evitar redundancias y clarificar el sentido: "en todas nuestras obras interiores y exteriores, espirituales et corporales" (fol.

6r) queda condensada en un simple: "in tutto quello che facciamo o pensiamo" (fol. 1v). Sirva también como ejemplo la siguiente frase: "que si bien se mira, ver se ha que Dios no pudo fazer más por los hombres de lo que ha hecho" (fol. 10v), traducido por: "poi che se ben si considera, si vedrà chiaro, che fece" (fol. 7r).

El traductor ignora bastante sistemáticamente las referencias que hace Francisco de Osuna a la parte práctica. Ya en el título de la obra sustituye la palabra "exercicios", fundamental en el *Segundo Abecedario*, por "materie utilissime et di molta edificazione". Otros casos de este tipo son: "(...) donde para mejor guardar este mandamiento aprovecha esta letra primera", (fol. 6r) frase que Bottonio sustituye por un simple "etcaetera" (fol. 1r); o bien modifica en alguna medida el sentido cuando traduce: "empero los que quisieren seguir esta letra (...)" (fol. 7v) / "ma secondo questo testo (...)" (fol. 3r) y también "debes pensar como lo podrás exercitar" (fol. 8v) / "dovresti sempre pensare come possi in questo ubidirlo" (fol. 4v), donde elimina la referencia a poner en práctica las enseñanzas del libro. Incluso llegará a eliminar por completo algún fragmento, por ejemplo: "Y aquesta palabra se deve no se ha de entender que trae obligación sino perfición (...) porque es muy conveniente al propósito" (fol. 7r)

Hemos apreciado que se produce una antropomorfización de imágenes de la naturaleza, de aquellas imágenes que tienen un sabor especialmente franciscano. Así, cuando Osuna dice: "no se contenta de ser para si solo sino a las yerbezuelas et avezillas aún querría si pudiese inflamar" (fol. 7v) Bottonio lo transformará en: "non si contenta di essere per se solo, ma se potesse vorrebbe infiammar tutte l'altre anime" (fol. 3r) que resulta menos expresiva. De igual manera humaniza la imagen del pequeño gusanillo, imagen que posteriormente retomaría Santa Teresa. En Osuna encontramos: "(...) et quasi luchar el gigante con el muy enano gusanillo" (fol. 6v) que en la versión italiana se convierte en: "(...) che se un grande et smisurato gigante si mettesse a lottar con un picciol nano" (fol. 1v).

En algunos casos, el traductor se permite introducir apreciaciones de índole subjetiva que demuestran hasta que punto se sentía cercano al texto. Sirva como muestra: "et cosa es de todo en todo mala que en alguna cosa te ofendan tus amados." (fol. 10v) frente a: "si come è cosa pessima, et lontanissima da ogni ragione, che quelli, che da te sono amati ti offendano." (fol. 7r) Otro ejemplo podría ser: "(...) dejando el libro en su casa: este tal no puede salir de la lición sino qual entró en ella" (fol. 8v) traducido como: "(...) lasciano il libro a



casa. e così non sanno mai nulla", (fol. 4v) el dominico emite un juicio de valor donde Osuna hacía una simple enunciación; o bien "mi par bene por qui per maggior chiarezza (...)" (fol. 2v) aclaración que no aparece en el texto castellano.

Todo lo que hemos venido exponiendo, nos permite afirmar que la versión italiana tiene una gran calidad. Es más, nos gustaría recalcar que en muchas ocasiones, la libertad interpretativa, mejora la comprensión del texto y le confiere una mayor fluidez. El estilo de la traducción está mucho más elaborado desde el punto de vista literario, lo cual aporta agilidad y concisión al texto, facilitando la lectura.

No sabemos si las traducciones que Timoteo Bottonio hizo fueron una iniciativa propia o un encargo de la Orden de los dominicos para paliar de alguna manera los problemas que éste tuvo con la Inquisición. Sin embargo, debió estar lo suficientemente identificado y cercano a la obra de Osuna como para no limitarse única y exclusivamente a llevar a cabo una traducción literal, es más, se sintió lo bastante implicado como para añadir valoraciones más personales.

No quisieramos terminar sin reivindicar una investigación más exhaustiva de toda esta corriente de intercambio espiritual entre España e Italia durante el siglo XVI. No se trata de obras aisladas sino de un fenómeno con un sentido global, que actualmente se nos escapa por la falta de estudios sobre la materia.

## Notas

1. Carta escrita a Timoteo Bottonio desde Paris en 1567:

"I frati minori in Ispagna hanno fatto un'istoria dell'ordine loro grandissima in molti volumi, et l'autore èito per tutte le provincie loro de'christiani cercando materie. Siano benedetti, sono più diligenti di noi. Un nostro frate in Ispagna ha fatto di nuovo non so che in tal proposito, io procuro di aver l'opera sua. Vorrei pure che ancor noi ci risvegliassimo una volta". Lettere di Monsignore Vincenzo Herculani (Perugia, Biblioteca Comunale Augusta) sign. Ms G. 68. Siglo XVI.

2. Julia Benavent (1987), *Las biografías de Savonarola por Timoteo Bottonio. Introducción y edición crítica*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia, Facultad de Filología.

3. "E como la brevedad de estos Abecedarios diese ocasión a algunos de los glosar, e viese yo sobre ellos declaraciones no según mi corazón, y otros me importunase que los declarase conforme al intento primero que tuve, soy costreñido a me extender mas de los que pensaba y mostrar la preñez de estas espigas". Prólogo del *Primer Abecedario Espiritual*.
4. Para los ejemplos que señalamos del *Segundo Abecedario Espiritual* de Francisco de Osuna hemos cotejado las ediciones de Burgos 1539, 1545 y 1555.